

Test de positionnement

pour débutants en français

Ce test de positionnement est destiné aux animateurs accompagnant des débutants en français¹. Même sans posséder de langue commune avec l'apprenant, il permet de se faire très rapidement une idée (en 5-10 mn par apprenant) du niveau de maîtrise de la langue française à l'oral et surtout à l'écrit, de distinguer vrais débutants et faux débutants (i.e. qui ont déjà suivi des ateliers de français ou qui ont une première maîtrise de l'oral). Le test peut servir à établir des groupes de niveaux. Autre intérêt, recenser un premier ensemble de compétences et de difficultés des apprenants (expression et compréhension orale, déchiffrement, phonétique...) pour envisager des actions de progression ciblées.

Avant de démarrer le test, il est important d'expliquer son enjeu aux apprenants, par le truchement d'un interprète si nécessaire (information collective). Insister sur le fait qu'il ne s'agit ni d'un examen, ni d'un jugement, mais bien de mieux les connaître pour adapter l'enseignement. Enfin, ce même test de placement peut être utilisé à l'issue de quelques semaines de formation pour mesurer les progrès accomplis.

Cette proposition de test, très guidée, est destinée à être adaptée aux besoins (public, expérience, objectifs, temps disponible...).

A cette fin, cette fiche est publiée sous une licence Creative Commons. N'hésitez pas à vous l'approprier et à la commenter !

Attention !

Ce test a été développé pour la mise en place d'ateliers de français en situation d'urgence (campements de réfugiés par ex.) Il ne saurait se substituer à un véritable entretien, préalable indispensable à l'inscription d'apprenants à une formation de longue durée.

¹ Pour des publics alphabétisés de nombreux kits sont disponibles (voir TCF / DILF / DELF...).

Mode d'emploi	2
Accueil	2
Communication orale	2
Test de lecture	3
Alphabet	3
Syllabes	3
Mots et minuscules	3
Phrases	3
Chiffres et Nombres	4
Test d'écriture	4
Alphabet	4
Mots	4
Phrases	4
Chiffres et Nombres	4
Exploitation	4
A la fin de l'entretien individuel	4
A l'issue du test de positionnement	4
Planche de référence	6
Fiche individuelle animateur	7
Fiche individuelle apprenant	8

Accueil

L'animateur reçoit l'apprenant individuellement autour d'une table, de préférence côte à côte, dans un endroit calme, discret, lumineux.

L'animateur a sous la main :

- la [planche de référence](#) pour le test de lecture,
- un stylo et une [fiche individuelle animateur](#) vierge (1 par apprenant),
- une [fiche individuelle apprenant](#) (1 par apprenant) et un stylo pour le test d'écriture. Cette fiche peut être remplacée par une simple feuille de papier au tracé Seyès (dit aussi "gros carreaux").



Communication orale

L'animateur commence par quelques salutations et questions très simples pour évaluer son degré de compréhension et d'expression à l'oral.

- ☐ Animateur : Bonjour ! [ou Salut !]
- ☐ Apprenant : ...
- ☐ Animateur : Comment tu t'appelles ? [ou Je m'appelle Yves et toi ?]
- ☐ Apprenant : ...
- ☐ Animateur : Comment ça s'écrit ?
- ☐ Apprenant : ...
- ☐ Animateur : Tu es soudanais ? [afghan, érythréen...]
- ☐ Apprenant : ...
- ☐ Animateur : Tu parles arabe ? [dari, pachto, tigrinya, anglais...]
- ☐ Apprenant : ...
- ☐ Animateur : Tu as quel âge ? [ou J'ai 56 ans et toi ?]
- ☐ Apprenant : ...

Parler naturellement. Laisser venir les réponses, ne pas chercher à aider (on cherche à évaluer des compétences, pas à communiquer à tout prix !), ne pas traduire tout de suite. 3 cas de figures :

1. **blocage immédiat.** Aucun mot français ne sort de la bouche de l'apprenant. Éventuellement, répéter plus lentement mais ne pas insister. Si la communication orale est impossible en français, tenter la langue de l'apprenant si vous la maîtrisez, l'anglais ou une autre langue tierce : *Do you speak english / arabic... ?* avec les mêmes questions (voir tableau ci-après) puis passer aux tests de lecture.
2. **réponses approximatives.** Les questions sont globalement comprises, mais les réponses ne paraissent pas naturelles, la syntaxe est approximative.
3. **interaction naturelle.** La personne est déjà un peu ou assez francophone à l'oral dans des situations sociales très courantes. Évaluer son niveau de maîtrise de l'oral (A1, A2, B1...) nécessiterait d'autres tests plus précis de type TCF / DILF / DELF. Ce n'est pas l'objet de ce test de positionnement qui concerne les débutants et l'alphabetisation. Attention, même si l'apprenant paraît parfaitement francophone à l'oral, il peut être en situation d'illettrisme ou d'analphabetisme.

Noter sur la fiche individuelle animateur les informations recueillies et le niveau de compréhension et d'expression.

Si nécessaire, le tableau ci-dessous permet de glaner les informations d'identité dans la langue de l'apprenant.

français	anglais	arabe	dari	pashto
Bonjour ! ou Salut !	Hello!	مرحبا ! marhaba	سلام ! salaam	سلام ! salaam
Comment tu t'appelles ?	What's your name?	ما اسمك ؟ ma aismak	نام تان چیست ؟ naametaan chist	ستاسو څه نوم دی ؟ staso tsa num dai
Comment ça s'écrit ?	Can you spell it?	هل تستطيع تهجتها ؟ hal tastatie tahjiataha	می توانید آن را هجی کنید ؟	آیا تاسې په ډاگه دا ؟
Tu as quel âge ?	How old are you?	كم عمرک ؟ kam eumurik	شما چند سال دارید ؟	ته څو کلن یی ؟

Les traductions dari et pachto restent à valider par un locuteur natif !

Test de lecture

Utiliser la [planche de référence](#). Penser à noter également à l'occasion de ce test, les comportements trahissant des problèmes de vue non corrigés.

Alphabet

Commencer par l'alphabet. Présenter la planche de référence et faire lire les lettres.

Plusieurs cas de figure :

1. **blocage** immédiat ou après quelques lettres : ne pas insister. Ne pas aller au-delà pour le test de lecture. Ne pas envisager le test d'écriture. Passer aux nombres.
2. **prononciation approximative** : lecture quasi-complète, mais plusieurs lettres/sons ne sont pas maîtrisés (u → ou par ex.), des confusions anglais/français...
3. **lecture fluide et rythmée** : rares imperfections.
4. **lecture fluide mais à l'anglaise** : A [eɪ], B [bi:], C [si:], D [di:] ...

Noter sur la fiche animateur individuelle le niveau de lecture et les difficultés rencontrées (cercler les écueils, commenter).

Syllabes

Idem Alphabet.

Mots et minuscules

Idem Alphabet. Bien noter les sons posant des difficultés.

Phrases

Idem Alphabet. Noter les liaisons manquantes ou fautives, la maîtrise du ton interrogatif, exclamatif...

Chiffres et Nombres

Procéder de même avec les chiffres et les nombres. Noter à partir de quelle grandeur les hésitations apparaissent.

Test d'écriture

Le test d'écriture n'a de sens que si l'apprenant a pu à minima lire un peu l'alphabet. Remettre la [fiche individuelle apprenant](#) et un stylo. Dicté les textes fournis par la [fiche individuelle animateur](#). Outre la conformité du texte (orthographe), bien observer la fluidité du tracé, la prise en main du stylo, le respect des majuscules, le suivi des lignes, la taille des caractères, la position de l'apprenant...

Alphabet

Dicté les lettres.

Mots

Dicté les mots.

Phrases

Dicté les phrases.

Chiffres et Nombres

Procéder de même avec les chiffres et les nombres. Noter à partir de quelle grandeur les difficultés apparaissent.

Exploitation

A la fin de l'entretien individuel

Remercier l'apprenant. Avant d'évaluer un nouvel apprenant, bien annoter et annexer la fiche individuelle apprenant. Compléter la fiche individuelle animateur de quelques caractéristiques linguistiques et également de signes distinctifs vous permettant ensuite de re-visualiser facilement la personne (vêtement, lunettes, sac, parole, trait d'humour...).

A l'issue du test de positionnement

A l'issue du test, regrouper les fiches en fonction des profils pour constituer des groupes relativement homogènes.

Il n'y a pas d'automatisme pour constituer des groupes à partir des scores individuels. De nombreux paramètres entrent en ligne de compte : l'effectif que vous pouvez gérer, les attentes des apprenants, l'orientation que vous souhaitez donner à votre enseignement...

Néanmoins quelques recommandations s'imposent :

- Éviter de grouper apprenants maîtrisant l'écrit et ceux (pas ou faiblement scolarisés dans leur pays d'origine) qui sont en situation d'analphabétisme. Ces derniers seront dans l'incapacité de prendre des notes, de tenir un cahier, de lire un exercice... et perdront très vite pied.
- Éviter de grouper des personnes qui ont appris une langue occidentale durant leur scolarité (typiquement l'anglais) avec celles qui n'en maîtrisent aucune. Les premières maîtrisent les catégories grammaticales (adj, verb., temps, auxiliaires...) sur lesquelles l'animateur va pouvoir fonder ses apprentissages. Dans un souci d'efficacité, l'animateur va établir des parallèles entre les deux langues (anglais --

français), sans doute en s'exprimant en anglais, qu'une partie du public ne pourra pas saisir.

- Il est bien sûr envisageable qu'un des apprenants traduise les propos de l'animateur de l'anglais à la langue première des apprenants. Néanmoins, outre l'inertie engendrée par les temps d'interprétariat, les catégories grammaticales et les règles du français sont souvent difficilement comparables avec des langues orientales et peuvent engendrer plus de confusions que d'éclaircissements, l'animateur perdant alors toute maîtrise sur ce que l'apprenant comprend. Sauf évidemment à préparer et co-animer les séances avec un interprète qui soit lui-même enseignant d'anglais par ex. dans sa langue maternelle (ressources hélas très rares...)

A	B	C	D	E	F	G
H	I	J	K	L	M	N
O	P	Q	R	S	T	U
V	W	X	Y	Z		

LA	CA	DE	JE
SI	IL	OS	TU

AMI	BUS	PARIS	VILLE
TABLE	STYLO	VOUS	TOI
oui	non	chat	eau
heure	bleu	lait	main
ici	bien	grand	mal

Je suis à Paris.

J'ai 23 ans.

Tu viens ce matin ?

Il a très bien chanté !

0	1	2	3	4
5	6	7	8	9

10	11	15	23	47	59
76	82	94	100	220	435
867	993	1000	1990	2016	12 300

Prénom																			
Nom																			
Année de naissance						Nationalité				AF	ER	SD	SS	SY	autre				
Langues		eng.	ara bi	farsi	dari	pa shto	ourd ou	tigri nya	turc	ouz bek					autre		autre		
M : maternelle C : courant N : notions A : analphabète	parlée																		
	écrite																		
Signe distinctif																			
N° téléphone																			

	1	2	3	4	Commentaires
Communication					
Compréhension					
Production					
Lecture					L'animateur entoure les réponses (voir planche de référence ci-dessus)
Alphabet					A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
Syllabes					LA CA DE JE SI IL OS TU
Mots					AMI BUS PARIS VILLE TABLE STYLO VOUS TOI oui non chat eau heure bleu lait main ici bien grand mal
Phrases					Je suis à Paris. J'ai 23 ans. Tu viens ce matin ? Il a très bien chanté !
Chiffres					0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
Nombres					10 11 15 23 47 59 76 82 94 100 220 435 867 993 1000 1990 2016 12 300
Écriture					
Alphabet B : bâton / C : cursif					Majuscules : A / B / F / O / J / U / P / E / Z Minuscules : c / d / f / g / i / r / s
Mot					Ami / Bus / Trois / Bonjour / Soleil / Lune
Phrase					Ça va. / Il fait beau. / Tu es français ? / J'habite à Paris.
Chiffres					1 / 2 / 8 / 5 / 9
Nombres					12 / 45 / 76 / 130 / 234 / 498 / 1250 / 1997 / 2015
Bilan					

